



# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000

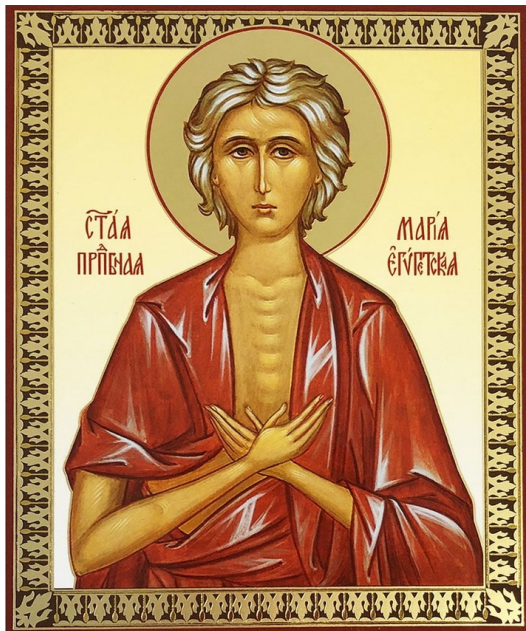


Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## ST. MARY OF EGYPT +Fr. Tom Glynn



The Fifth Sunday of the Great Fast is dedicated to the memory of one of our more famous Desert Mothers- St Mary of Egypt. Here is a brief description of her life.

Saint Mary was born in Egypt in the sixth century and by the age of twelve had already dedi-

cated her life to the pursuit of sexual excess. She lived this type of life for 17 years until, one occasion she journeyed to Jerusalem and attempted to enter the Church of the Holy Sepulcher. However, she was stopped at the doorway of the church by an invisible force. At this moment, her sinfulness was revealed to her and she made a promise to the Mother of God that if she were permitted to enter the Church she would dedicate the rest of her life to God. She suffered the elements, solitude, and starvation for a total of 47 years in the deserts of Palestine.

After her dramatic conversion she withdrew to the desert where she spent the remaining years of her life in self-denial and repentance, nourished by Holy Communion given to her by the priest of Zozimus. She often wondered why God tolerated her early life of excess and lust. She later came to understand that God tolerated her sinfulness because He foresaw what she could become.

The tropar of today's Liturgy reads: *"In you, O mother Mary, was restored the likeness of God, for you carried your cross and followed Christ. You taught by your deeds how to spurn the body, for it passes away, and how to value the soul, for it is immortal, wherefore, your soul is forever in happiness with the angels"*.

## ПРЕПОДОБНА МАРІЯ ЄГИПЕТСЬКА + о. Тома Глин

П'ята неділя Посту присвячена пам'яті однієї з найвідоміших Матерів Пустельниць – Преподобній Марії Єгипетській. Ось коротенька історія її життя.

Свята Марія народилася у Єгипті у шостому столітті, і у віці 12 років вона вже пізнала усі радості плотського життя. Вона вела такий спосіб життя протягом 17 років, аж поки одного разу, під час подорожі до Єрусалиму вона спробувала увійти до Храму Гробу Господнього, але при вході її зупинила якась невидима сила. Саме у цей момент їй відкрилася правда про гріховність її життя і вона пообіцяла Матері Божій, що якщо їй буде дозволено увійти у Храм, вона присвятить решту свого життя Богові.

Після такого цілковитого перетворення, вона усамітнілася в пустелі і провела решту свого життя у самозреченні і покаянні, де приймала Святу Тайну Причастя з рук отця Зосима. Вона терпіла страждання від спеки, самотності й голоду протягом 47 років у пустелях Палестини. Вона часто запитувала Бога, чому Він дозволяв їй у молодості вести таке життя, сповнене плотських утіх і блуду. Згодом вона зрозуміла, що Бог терпляче на це дивився і прощав, тому що Він знав, ким вона стане пізніше.

У Тропарі сьогоднішньої Літургії читаємо: *«Через тебе, мати, відомо стало: спасеться всяка душа, на образ Божий створена. Взявши бо хрест, пішла ти за Христом і ділами повчала не дбати про тіло, бо воно минує, а піклуватися про душу — єство безсмертне. Тому, преподобна Маріє, спільно з ангелами радується дух твій»*.

Візантійська церква має ікону, на якій зображена Преподобна Марія, що отримує Святе Причастя від святого Зосима. Змарніла від пекучого сонця, виснажена, на межі голодної смерті, вона провела майже півстоліття у цілковитій самотності у пустелях Палестини. Вона є для нас прикладом покаяння, прикладом, яким варто захоплюватися і дивуватися, але не прикладом, який конче потрібно наслідувати. Я гадаю, її життя можна назвати Олімпійськими змаганнями у категорії «Молитва і покута».

Преподобна Марія Єгипетська розповідала святому Зосиму: «Упродовж років я споживала те, що могла знайти у пустелі. Палюче сонце обпикало мое

There is an icon that shows St. Mary receiving the Holy Eucharist from St. Zozimus. Withered from the elements, emaciated and at the point of starvation, she spent 47 years in total solitude in the deserts of Palestine. She is presented as an example of repentance, an example perhaps to wonder at and admire – but not an example to imitate. I think we could call her life as an Olympic championship of prayer and penance.

She recounted to St. Zozimus: “for years I fed on whatever and anything that can be found in the desert. The sun scorched me, and then I froze. I fought many terrible temptations. But the power of God guarded my sinful soul. I have incorruptible food from God, my hope of salvation. I cover myself with the Word of God: “for not by bread alone will man live.”

We all find this a difficult lesson in repentance. There is something in the tropar that might be a lesson for us: “in you the likeness of God was restored”. Now this is the “bottom line” of what the Great Fast is all about. And this is the lesson of her life for us. We, like her, are all called to become living icons of God in our life. Through self-examination, prayer and penance we ask the Holy Spirit to restore us to that beauty to which we are called.

Jesus came to earth to tell us: *“You give me your time, and I will give you my eternity. You give me your weary body, and I will give you rest. You give me your sins, and I will give you forgiveness. You give me your broken heart, and I will give you healing. You give me your emptiness, and I will give you my fullness. You give me your humanity, and I will give you my divinity.”*

We do not have to withdraw to a desert to have the shattered, broken image of God within us to be restored. We have the help of the Holy Sacraments. Through Baptism we were set free from the bondage of sin and made partakers of the Divine nature of God. We were quite literally “clothed in Christ”.

Holy Chrismation became our personal Pentecost. We were anointed and sealed with the gift of the Holy Spirit. I like to think of us as becoming potential spiritual powerhouses.

We share in the immortality of Christ as we approach the Holy Eucharist, the very Body and Blood of Jesus. We are divinized as we bring into ourselves His life.

Through a frequent reception of the Sacrament of Repentance (Confession) sin is forgiven, healing to the broken parts of our lives is given to us. Such a touch of Christ’s forgiveness and healing is to be received frequently during the year. Thus the shattered, broken image of God within us is restored.

Thomas Merton wrote in his book “No Man is An Island”: *“Each one of us has some kind of vocation. We are all called by God to share in His life and in His kingdom. Each one of us is called to a special place in the Kingdom. If we find that place we will be happy. If we do not find it we can never be completely happy. For each one of us, there is only one thing necessary; to fulfill our destiny, according to God’s will, to be what God wants us to be.”* God wants us to be like Him, to share in His love, glory and peace.

тіло вдень, а холод морозив його вночі. Я боролася з багатьма жадливими спокусами, але сила Бога охороняла мою грішну душу. Я отримувала нетлінну поживу від Бога, і отримала надію на спасіння. Я накривалася Словом Божим: «не хлібом єдиним живе людина».

Ми всі усвідомлюємо, що приклад, який нам показує Преподобна Марія Єгипетська, є важким уроком каяття; вона навчає нас уроком з власного життя. У Тропарі ми читаємо слова, які можуть стати нам гарною наукою: «...спасеться всяка душа, на образ Божий створена». Вони символізують своєрідну «нижню межу» Великого Посту, його найглибший зміст. Ми, так само як і Марія Єгипетська, покликані стати живим відображенням Бога у власному житті. Через аналізування своїх вчинків, молитву і покуту ми просимо Святого Духа відновити нас до тієї краси, до якої ми покликані.

Ісус прийшов на землю, щоб сказати: *«Дайте мені свій час, а я даруватиму вам вічність. Дайте мені своє втомлене тіло, а я вам дам спочинок. Дайте мені свої гріхи, а я вам дам прощення. Дайте мені своє розбите серце, а я вам дам зцілення. Дайте мені свою порожнечу, а я вам – свою повноту. Дайте мені своє людське, а я вам – божественне».*

Нам не потрібно усамітнюватися у пустелі, щоб відновити зруйнований образ Божий в наших душах. Для цього в нас є Святі Тайни – вони нам допомагають у цьому відновленні. Через святу Тайну Хрещення ми навіки позбулися первородного гріха і стали причасниками Божественної природи Бога. Ми, у прямому значенні цього слова, «у Христа зодягнулися». Святе Хрещення стало нашою особистою П’ятидесятницею. Ми були помазані і скріплені даром Святого Духа. Мені інколи навіть здається, що ми з вами маємо такий потенціал, що одного дня допоможе нас перетворити на духовні енергетичні станції.

Ми ділимося безсмертям Христовим, коли приступаємо до Пресвятої Тайни Євхаристії, крові і тіла самого Христа. Ми стаємо частиною Божественного, коли дозволяємо Йому увійти у наше життя і приносимо себе Йому.

Коли ми часто приймаємо Тайну Сповіді, наші гріхи нам прощаються, і ми отримуємо зцілення скалічених частинок нашого життя. Ми повинні прагнути отримувати цей дотик Христового прощення і зцілення якнайчастіше впродовж року. Тільки так зруйнований образ Божий у нас може бути відновлений.

У своїй книзі «Людина – не окремий острів» Томас Мертон написав: *«Кожен з нас має своє покликання. Ми всі покликані Богом розділити Його життя і Його царство. Кожен з нас є покликаний у особливе місце у Царстві Божім. Якщо нам пощастить знайти це місце, ми знайдемо щастя. Якщо ж не знайдемо – ніколи не будемо щасливі у повній мірі. Кожному з нас потрібна єдина річ – прожити життя так, як хоче Бог, щоб стати тими, ким Він хоче нас бачити».* А Бог хоче, щоб ми уподібнилися до Нього, щоб розділити Його любов, славу і мир.

**#184** The Lord God chose the Virgin Mary from Nazareth and through the Archangel Gabriel he announced to her that she would become the mother of the Son of God: “Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High” (Lk 1:31-32, rsv-ce). Giving her consent — “I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word” (Lk 1:38, rsv-ce)—Mary offers herself to God, and the Holy Spirit descends upon her, and the power of the Most High overshadows her (see Lk 1:35). “We confess the holy Virgin to be Mother of God [Theotokos]; because God the Word was incarnate and became human.”



**#185** Comparing Mary with Eve, Church tradition highlights the obedience of the Virgin Mary in contrast with the disobedience of our fore-mother Eve. Eve is the mother of all the living; Mary (the new Eve) is the Mother of the Source of life. Eve lost life (dying in death); Mary accepted and offered the Life, who in the Resurrection overcame death. Eve listened to the serpent and lost Paradise for humankind; Mary listened to God and returned Paradise in Christ. Adam was before Eve, but Mary, the New Eve, was before the New Adam, the Christ: *While Mary hymned praise to the one whom she bore, and caressed the babe whom she alone brought forth, Eve, who had given birth in pain, heard her, and rejoicing, said to Adam: “A virgin has given birth to the Redemption of the curse; who has caused this hoped-for news to ring out in my ears? Her voice alone has released me from my torment. Her childbirth has wounded the one who wounded me. She is the one whom the son of Amos prophesied as the rod of Jesse. It has brought forth a branch on which I shall feed and not die, Mary, full of grace.”*

**#186** The conception of the Son of God in the womb of the Virgin is the fulfilment of the prophecy of Isaiah: “Therefore the Lord himself will give you a sign. Behold, the virgin shall conceive” (Is 7:14). The Church contemplates this sign in the icon of *The Mother of God of the Sign*. The Son of God comes to dwell within a virginal womb; and the Virgin Mary (in her person the Church), raises her hands and prayerfully contemplates the Child, hidden for the time being from the outside world.

**#184** Господь Бог обрав Діву Марію з Назарету та через архангела Гавриїла звів її, що вона стане матір'ю Сина Божого: «Ось ти зачнеш у лоні, й вродиш сина, й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься» (Лк. 1, 31). Висловивши свою згоду: «Ось я Господня слугиня: нехай зі мною станеться по твоєму слову!» (Лк. 1,38), – Марія дарує себе Богові, а Дух Святий сходить на неї й сила Всевишнього її отінює (пор. Лк. 1, 35). «Ми сповідуємо Пресвяту Діву Богородицю, і це тому, що воплотився і став чоловіком Бог-Логос».

**#185** Церковне Передання, зіставляючи Марію з Євою, висвітлює згоду Діви Марії на тлі «незгоди» праматері Єви: «Єва – мати всього живого, Марія (нова Єва) – Мати Джерела життя; Єва втратила життя (смертю померла), Марія прийняла і подарувала Життя, яке у воскресінні перемогло смерть; Єва послухала змія і втратила рай для людства, Марія послухала Бога й повернула рай у Христі; Адам був перед Євою, Марія – нова Єва – була перед новим Адамом – Христом». «Коли Марія заспівала пісню про Того, Кого народила, її голос почула Єва, котра в муках родила дітей. Сповнена радості, закликала до Адама: “Яка новина залунала в мої вухах! Діва народила Спасителя – Відкуплення прокляття; самі її слова покляли край йому страждання, а її Дитя вже поранило того, хто зранив мене. Її з давен-давня прорік син Амоса і корінь Єссея, що видав для мене галузку, – з неї споживу плід, щоб більше не вмерти, – вона благодатна!”

**#186** Зачаття Божого Сина в лоні Діви є сповненням пророцтва Ісаї: «Оце ж Сам Господь дасть вам знак: Ось дівиця зачала» (Іс. 7, 14). Цей знак Церква споглядає в іконі «Знамення Богородиці»: Син Божий оселя-

**#187** The Church of Christ, teaching about the Mystery of the Incarnation, focuses on the Person whom Mary conceived, and to whom she gave birth. Therefore, at the Council of Ephesus in the year 431, Mary was solemnly proclaimed to be the *God Bearing One* (in Greek, Theotokos) [often translated in English simply as Mother of God]. “For this name embraces the whole mystery of the dispensation.” The title Theotokos means that it was the eternal Son of God who was born in the flesh from the Virgin Mary and became human. “From the God-bearing One, Jesus took flesh and became one in being with our human nature.” In a special way the Church expresses this unity in being with the *Icon of Tenderness*, in the embrace of Mother and Son.

**#188** The liturgical tradition of the Church magnifies the most holy, most pure, most blessed and glorious Lady and God-bearing One as being “more honourable than the cherubim and more glorious than the seraphim.” The cherubim are the highest angelic order. The Church extols her “holy birth ... and her immaculate conception.” By her purity and her being immaculate the Theotokos surpasses all visible and invisible creation. Nonetheless, at the same time, she belongs to the human race spread forth from Adam and gathered in the Son of God. By conception without seed within the womb of the most holy Mother of God, the Son of God “receives into his bosom the old creation” and “manifests a new birth.” All of this is accomplished by the goodwill of God and the assent of the Virgin Mary.

**#189** In the reality of her being the Mother of God, the Church also contemplates the mystery of Mary’s virginity, magnifying her as the “Ever-Virgin.” In the year 649, the Lateran Council defined “ever-virginity” as virginity before, during, and after the birth of Christ. “[For you were a] Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth, and still a Virgin after the childbirth.” With respect to the virginity of the Mother of God, the Church understands her integrity, the wholeness of a person filled with grace, in whom bodily and spiritual aspirations are harmoniously united in the fulfilment of a vocation from God. Her virginity is a virginity of “mind, soul, and body.” Church iconography symbolically portrays the virginity of Mary using stars, which are placed upon her forehead and shoulders. She retained virginity and incorruption even in death, which the Church refers to as her Dormition (Falling-Asleep). “Having fallen asleep in the flesh,” Mary was “awakened” by her Son to life in glory: “You passed into life, for you are the Mother of Life.” The Lord glorified the soul and body of Mary—the first to be divinized from among the human race.

ється в дівичому лоні; Діва Марія, здійнявши руки (а в її особі – Церква), молитовно споглядає Дитя, до часу приховане від зовнішнього світу.

**#187** Церква Христова, навчаючи про таїнство вочлнення, наголошує на Особі Того, Кого Марія, зачавши, породила. Тому на Ефеському соборі 431 року Марію було торжественно проголошено «Богородицею» (грецькою – Теотокос). «У цьому імені поміщене все таїнство Вочлнення». Титул «Богородиця» означає, що від Діви народився в тілі і став людиною Споконвічний Син Божий. «Від Богородиці Ісус прийняв єдиносущну з нами плоть». Цю єдиносущність церковне Передання виражає, зокрема, на іконі «Умилення» в обіймах Матері і Сина.

**#188** Літургійна традиція Церкви величає Пресвяту, Пречисту, Преблагословенну і Славну Владичицю Богородицю «чеснішою від херувимів і незрівнянно славішою від серафимів» – найвищих ангельських чинів, і оспівує її «святе різдво... і непорочне зачаття». Чистотою та пренепорочністю Богородиця перевищує все видиме й невидиме творіння і водночас належить до людського роду, поширеного від Адама і зібраного в Божому Сині. Безсіменним зачаттям у лоні Пресвятої Богородиці Син Божий, «приймавши в Себе древнє творіння», «показав нове народження», dokonane з благовоління Божого та згоди Діви Марії.

**#189** У богоматеринстві Церква споглядає і таїнство дівичтва Марії, величаючи її «Приснодівою». Латеранський собор 649 року сповідує «приснодівство» як дівичтво перед, під час і після народження Христа. «Ти перед Різдом – Діва, і в Різді – Діва, і по Різді дальше пробуваєш Діва». Під дівичтвом Богородиці Церква розуміє її ціломудреність, тобто цілість сповненої благодаті особи, у якій гармонійно поєднані тілесні і духовні устремління у звершенні Божого покликання. Її дівичтво – це дівичтво «ума, душі і тіла». Церковна іконографія символічно зображує дівичтво Марії зірками на її чолі і раменах. Дівичою і нетлінною була смерть Марії, названа Церквою Успенням. Марія, «плоттю уснувши», була Своїм Сином «пробуджена» до життя у славі: «Переставилася до життя, будши Матір’ю Життя». Господь прославив душу і тіло Марії – першої обожествленої з-поміж людського роду.



## INTENTIONS

**SUN, APRIL 7<sup>TH</sup> – VENERABLE GEORGE OF MITYLENE/VENERABLE MARY OF EGYPT (G)  
ANNUNCIATION OF THE MOST HOLY THEOTOKOS / 4<sup>TH</sup> SUNDAY OF THE GREAT FAST (J)**

**8:00 AM** – Health & Blessings for Swytnyk Family

**9:30 AM** – Health for Karina, Olha, Oleksandr, Maksym, Vasyl, Anastasia, Yuriy, Lyubov, Lesya, Oleh, Hanna-Snizhana, Lilia-Paula, Vitaliy, Oleksandr-Andrian, Mykhailo, Kateryna, Danylo, Anton, Dmytro, Mykhailo, David, Mila-Maria, Neonila, Iryna, Lesia & family, Olena & family, Vasyl; Olha, Marta, Ihor, Anna, Orest, Omelyan, Ihor, Lyuba, Halya; Health & birthday blessings for Vasyl

**11:30 AM** – Health for Dr. George Podlusky; Lyudmyla, Natalia, Natalka, Andriy, Ivan, Oleh, Lyuba, Olezhyk, Volodymyr, Lyuba, Tanya, Sasha. In thanksgiving for all blessings (*Yachminskyi Family*) In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

**MON, APRIL 8<sup>TH</sup> – AP. HERODION & OTHERS WITH HIM (G)  
SYNAXIS OF THE ARCHANGEL GABRIEL (J)**

**6:30 PM** – Pasia; In memory: +John Wolczanski

**TUES, APRIL 9<sup>TH</sup> – MARTYR EUPSICHIUS (G)  
MATRONA OF THESSALONICA (J)**

**6:30 PM** – Akathist to the Passion of Christ

**WED, APRIL 10<sup>TH</sup> – MARTYRS TERENCE, POMPEIUS & OTHERS WITH THEM (G)  
VENERABLE HILARION THE NEW (J)**

**6:30 PM** – Great Canon of St. Andrew of Crete

**THUR, APRIL 11<sup>TH</sup> – HIEROMARTYR ANTIPAS OF PERGAMOS (G)  
VENERABLE MARTYRS MARK & CYRIL (J)**

**6:30 PM** – Akathist to the Passion of Christ

**FRI, APRIL 12<sup>TH</sup> – VENERABLE CONFESSOR BASIL OF PARIOS (G)  
VENERABLE JOHN CLIMACUS (J)**

**6:30 PM** – Presanctified Divine Liturgy

**SAT, APRIL 13<sup>TH</sup> – LAZURUS SATURDAY / HIEROMARTYR ARTEMON & THOSE WITH HIM (G)  
VENERABLE HYPATIUS OF GANGRA (J)**

**9:00 AM** – Health for Laura, Bohdan, Lyuba;

In memory: +Natalia, +Elena, +Alexandra, +Nadia, +Myroslava, +Oleh, +Elaine, +Nadia, +Maria, +Kateryna, +Halyna, +Ivan, +Mykhailo, +Mykola, +Roman, +Teklya, +Ivan, +Mykola, +Ihor, +Kateryna, +Anastasia, +Anastasia, +Ivan, +Maria, +Yevhenia, +Maryan, +Myron, +Anna, +Teklya, +Anna, +Vasyl, +Natalia (*W. Ohonowskyj*)

**5:00 PM** – Vespers

**SUN, APRIL 14<sup>TH</sup> – PALM SUNDAY, ENTRANCE OF OUR LORD INTO JERUSALEM (G)  
5<sup>TH</sup> SUNDAY OF GREAT FAST, VENERABLE MARY OF EGYPT (J)**

**8:00 AM** – *Pussywillows will be blessed at the 8am Liturgy.*

For all parishioners

**9:30 AM** – For the sick and shut ins of the parish

**11:30 AM** – Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



Venerable Mary of Egypt

Преподобна Марія  
Єгипетська



## CANDLES FOR APRIL 2019

### Memorial Candles

\*In loving memory of Fr Shary, Fr Hayda, Fr Glynn & Fr Panchuk-Vichnaya Pamyat! (*Rosalie*)

\*In loving memory of Anthony & John G. Deeds (*Family*)

### Perpetual Oil Lamp

\*For the soul of Halyna Charuk (*G Charuk & Family*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

### \* Mother of God Shrine

\* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

\* Available

## Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* Help us nourish the seed of faith you planted in our hearts

\*In memory of Fr Myron Panchuk (*V Gojewycz & C Hardt*)

### Mother of God

\* Draw more young men to the Priesthood

\* Available

### St. Joseph the Betrothed

\*Help husbands to better serve their wives

\*In thanksgiving for all the blessings received (*Cozuc Family*)

### St. Nicholas the Wonderworker

\*Peace & Blessing for the Pawluk & Krainyk Families as they only remember loving & happy times with their beloved Roman (*R Deeds*)

\* Health and welfare of Lesia Cerkowniak (*Powidajko Family*)

### Our Lady of Protection

\* Protect the unborn and newborn

\* Available

## **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypynyk, Daanya Bego, Laura, Bohdan

## ST. JOSEPH THE BETROTHED

invites you to join our Lenten Reflections "Journey to Pascha". The reflections will be in Ukrainian and English and will take place every Friday during the Great Fast after Presanctified Liturgy.

Topics for reflections:

April 12: Mary of Egypt: Wandering the spiritual desert

## ЦЕРКВА СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

запрошує на Великопосні рефлексії "Подорож до Пасхи", які відбуватимуться щоп'ятниці впродовж Великого Посту після Літургії Ранішосвячених Дарів українською та англійською мовами

Теми для роздумів:

12 квітня: Марія Єгипетська: мандрівка духовною пустелею

## КАТЕХИЗМ ДЛЯ ДОРОСЛИХ УКРАЇНСЬКОЮ

У церкві св. Йосифа Обручника ми провадимо цикл наук катехизму українською мовою для усіх охочих глибше пізнати Христову віру у своєму обряді. Запрошуємо вас щочетверга о 7 год. вечора до церкви.

## SPIRIT OF ST. JOSEPH

It's a "bring your own lunch" meeting of the Spirit of St. Joseph on Tuesday April 16th at 11:30 am in the church hall. Beverages will be provided and Bingo will be played.

## SADOCНОK ANHELATKO

will be having an Open House on Monday, April 15th, 2019 at 12 pm. We welcome you to observe a class in session and speak with and ask questions of our instructors! We will also be pre-registering children for the Fall 2019 session.

## САДОЧОК «АНГЕЛЯТКО»

проводить день відкритих дверей у понеділок, 15 квітня 2019 р. о 12 год. по обіді. Усіх зацікавлених запрошуємо відвідати наше заняття! Якщо бажаєте, після заняття можна буде зареєструвати вашу дитину на осінній семестр 2019 року.

## HERO CARDS

Put your shopping dollars to work for our Heroes. Every card you buy allows that company to give a donation to our fund. Example: Jewel and Mariano's will give \$4 for every \$100 purchased. You still get your \$100 to spend at the store for groceries and our Heroes also get \$4.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Зробіть так, щоб ваші долари працювали для наших героїв. З кожної картки, яку ви купуєте, певна сума іде на наш Фонд Героїв. Як це працює? Наприклад, Jewel і Mariano's віддають нам \$4 з кожних \$100 закупів. Ви нічого не втрачаєте: купуєте продукти на \$100, а наш Фонд отримує \$4. Це вигідно всім.

## БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ "УКРАЇНСЬКІ ЖІНКИ В БІЗНЕСІ"

запрошує на практичний СЕМІНАР З ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ (проводиться укр. мовою), що має на меті ознайомити слухачів з корисною і цікавою інформацією щодо пошуку кращої професійної роботи, кар'єри, започаткування власної справи чи/та продовження навчання в Америці.

**Сьогодні, 7-го квітня о 2 год.** по полудню в залі церкви Св. Йосифа Обручника на вас чекатиме кілька годин продуктивної праці, теорія і практика з високопрофесійними і кваліфікованими наставниками. Захопіть свої ноутбуки! Головний спікер семінару - Джон Френк, ментор малого бізнесу, SCORE, NFP

Генеральний спонсор-спікер - Людмила Любецька, Медичний навчальний центр

- KOTRA школа CDL

- East-West University

Також, на вас чекатиме смачна перекуска та вишуканий солодкий стіл від Монтроз Делі Зареєструватися можна на Eventbrite (пожертва \$5). За детальною інформацією звертайтеся на FB сторінку організації!

## SAVE THE DATES...

A **second mission** is planned for our parish starting Sunday evening, April 14<sup>th</sup> at 6:00pm with Fr Raphael Strontsitskyu, and it will continue April 15,16,17 with a morning and evening session. This mission will be in English with a summary in Ukrainian. More information will follow next week.

**May 5th**—Parish Sviachene tickets will be available next week -

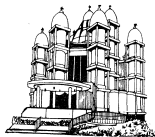
Adults - \$35; Children 4 to 13 - \$15; Children 4 & younger (sitting on the lap no chair) Free.

**5 травня**— квитки на парафіяльне Свячене можна буде купити наступного тижня. Вартість для дорослих - \$35; для дітей віком від 4 до 13 р. - \$15; для дітей до 4 років і молодших (на колінах, без окремого місця) - **безкоштовно**.

## THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$3,571.00- CAPITAL IMPROVEMENT \$ 50.00 - CHURCH SUPPORT \$ 350.00 - UTILITIES \$ 105.00 - OTHER \$ 2,200.00

**TOTAL \$ 6,276.00**



**Dear Parishioners,**

Glory Be to Jesus Christ!

We lead busy lives. Our commitments at home, at work, and of course to our church, keep us on the move throughout each week. As such, it's not unusual for us to push life's details aside.

From our perspective at St. Joseph the Betrothed this includes taking stock of who we are. Who remains a member of our faith family? Who's left our community or changed their contact information?

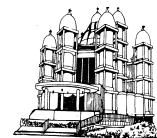
Over the next month, we'll conduct a church-wide census designed to sharpen the specifics in our data base as we look to improve upon identifying the members of our community at St. Joseph the Betrothed.

I am graciously asking each family to complete a form, which you'll find at the entrance to the church. Please return it to the church office or place it in the offertory basket.

Please understand by providing updated information we'll have a better idea of our membership, identify prospective new members, and update address changes, which saves on postage. I hope you will take the few minutes required to participate in this exercise.

Yours in Christ,

Fr. Mykola Buryadnyk  
Pastor



**Дорогі парафіяни,**

Слава Ісусу Христу!

Наше життя йде шаленим темпом. Маємо багато обов'язків вдома, на роботі, і звичайно, в нашій церкві – все це тримає нас в русі протягом тижня. Тому не дивно, що всілякі дріб'язкові справи ми відкладаємо на потім.

У контексті цього, для нас, громади св. Йосифа Обручника, важливо зрозуміти, з кого складається наша спільнота? Хто залишається у нашій парафіяльній сім'ї впродовж тривалого часу? А хто її вже покинув, чи може змінив контактну інформацію?

Протягом наступного місяця ми проведемо перепис у цілій церкві, щоб деталізувати нашу базу даних, оскільки ми прагнемо поліпшити комунікацію з членами нашої спільноти в Св. Йосифа Обручника. Я люб'язно прошу кожну сім'ю заповнити форму, яку можна взяти при вході до церкви. Будь ласка, вкиньте заповнену форму до скриньки.

Отримавши оновлену інформацію, ми матимемо краще уявлення про нашу спільноту, зможемо залучити потенційних нових членів і оновити адреси, що заощадить наші поштові витрати. Сподіваюся, що у вас буде кілька хвилин, щоб подати необхідну інформацію.

Ваш у Христі,

О. Микола Бурядник  
Парох

## СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

### ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

*Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.*

*Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.*

### ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

*Молодіята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.*

*When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.*

### ПОХОРОНИ - FUNERALS

*Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.*

*Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.*

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### ЩОНЕДІЛІ - SUNDAYS:

**8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*англійською/English*

**9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*українською/Ukrainian*

**11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*для молоді/Children's*

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

**9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

**6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

**6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA**

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

**9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*в каплиці/in the chapel*

### ЩОСУБОТИ - SATURDAYS:

**9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY**

*в церкві/in church*

**OFFICE AND SERVICE HOURS**

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

**OFFICE INFORMATION**  
5000 N. Cumberland Ave.  
Chicago IL 60656  
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

**ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!**

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

[SELFRELIANCE.COM](http://SELFRELIANCE.COM)

phone: 708-547-5491



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.  
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - [www.muzykafuneralhome.com](http://www.muzykafuneralhome.com)

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!  
847-621-3355



**DVL EXPRESS**



**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

**Laura Golub**  
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI  
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500  
[www.lauragolub.com](http://www.lauragolub.com)

REGENCY PLAZA  
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL  
Phone: 847-368-0238



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL HOME EVERYDAY



224 578 0782

**DOLYNKA**  
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 [WWW.DOLYNKA.COM](http://WWW.DOLYNKA.COM)

☑ ЗАПРОШЕННЯ В США ☑ ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ

- Апостіль
- Довіреності
- Заяви
- Спадкові справи в Україні
- Оформлення та відновлення пенсій в Україні
- Переклади завірені печаткою АТА - Американської Асоціації Перекладачів

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE**

**У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:**

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

**У СВЯТА - HOLY DAYS:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

**НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:**

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

**ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

**У СУБОТУ - SATURDAYS:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

**VISITATION OF THE SICK**

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

**СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!**

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

**BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!**

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.